

**Carel de Haseth**

(° 1950)

**VII**

sur la lisière de la mer  
nous les trouverons à coup sûr  
venus de contrées inconnues  
sur des côtes d'or, d'ivoire ou d'esclaves  
ou ne fût-ce que dans des huttes  
à l'embouchure d'un fleuve boueux  
ou sur une île par ailleurs inutile

nous trouverons des hommes  
tant qu'il y aura des rivages  
où l'eau charrie le poisson  
où viennent mouiller les navires

et là où se trouvent des hommes  
nous parlerons avec eux  
Langue, geste ou acte  
: d'être humain à être humain.

*Traduit du néerlandais  
par Hans Hoebeke.*

37

**VII**

*langs de zoom van de zee  
zullen wij hen ongetwijfeld vinden  
mensen van onbekende streken  
langs kusten van goud, ivoor of slaven  
of al was het maar in simpele hutten  
aan de monding van een modderrivier  
of op overigens nutteloze eilanden*

*mensen zullen wij zeker vinden  
zolang er kusten zijn  
waar vis uit het water spoelt  
waar schepen komen*

*en waar wij mensen treffen  
zullen wij met hen spreken  
In taal, gebaar of daad  
: van mens tot mens.*

*Uit Zolang er kusten zijn (2001).*